

Radio Ĉerizo Eduka、さくら教育放送です。きょうは第 17 回、「何をお探しですか?」です。では始めましょう。

Kion vi serĉas, sinjorino?

Mi serĉas la ĉambron n-ro(numero) 938(naŭcent tridek ok).  
Ve, nia hotelo havas nur 6(ses) etaĝojn!

Kion vi serĉas, sinjorino?

Mi serĉas la ĉambron n-ro(numero) 938(naŭcent tridek ok).  
Ve, nia hotelo havas nur 6(ses) etaĝojn!

Kion vi serĉas, sinjorino?

Kion vi serĉas, sinjorino?

kio/n は kio「何」に目的の n「を」がついて「何を」。serĉ/i は「探す」ですから serĉ/as「探している」。sinjor/in/o は sinjor/o「紳士」に女性語尾/in/がついて「ご婦人」「奥様」でしょうか。ホテルマンが尋ねます。Kion vi serĉas, sinjorino?「奥様、なにをお探しでしょうか」。

Mi serĉas la ĉambron n-ro(numero) 938(naŭcent tridek ok).

Mi serĉas la ĉambron n-ro 938.

ĉambr/o は「部屋」です。ĉambr/o/n「部屋を」。numer/o は「数字・番号」です。数字の言い方は前に出てきましたが、ここで cent「100」が初めて出てきました。naŭ/cent で「900」、tri/dek で「30」、ok は「8」。naŭ/cent tri/dek ok は「938」になります。数字をしっかりと覚えておきましょう。Mi serĉas la ĉambron n-ro 938、「928 号室を探しているのですが」。

Ve, nia hotelo havas nur 6(ses) etaĝojn!

Ve, nia hotelo havas nur 6 etaĝojn!

ve は嘆くときに発することばです。「ああ悲しい、なんということだ、嘆かわしい」。こんな意味がこもります。ni は「わたしたち」、ni/a で「わたしたちの、われわれの」。hotel/o は「ホテル」です。ni/a hotel/o「わたしたちのホテルは」。nur は「～だけ、～のみ」。ses は数字の「6」ですね。etaĝ/o は、建物の1階・2階というときの「階」のことです。nur 6(ses) etaĝ/o/j/n で「6つの階だけを」。Ve, nia hotelo havas nur 6(ses) etaĝojn!「あらまあ、わがホテルは6つの階だけを持っています」、つまり「あらまあ、わがホテルは6階しかございません」。これはいったいどうしたことでしょう。解決は応用編にて。

Kion vi serĉas, sinjorino?

奥様、なにをお探しでしょうか。

Mi serĉas la ĉambron n-ro(numero) 938(naŭcent tridek ok).

938 号室を探しているのですが。

Ve, nia hotelo havas nur 6(ses) etaĝojn!

おやまあ、当ホテルは6階までしかございません。

Kion vi serĉas, sinjorino?

Mi serĉas la ĉambron n-ro(numero) 938(naŭcent tridek ok).

Ve, nia hotelo havas nur 6(ses) etaĝojn!

Kion vi serĉas, sinjorino?

Mi serĉas la ĉambron n-ro 938.

Ve, nia hotelo havas nur 6 etaĝojn!

etaĝ/oを使うときは、ちょっと注意が必要です。外国でのいいかたがそのままエスペラントにも持ち込まれ、unu/a etaĝ/oといえは「1番目の階」ですから「1階」ですが、実はこのいいかたは日本やアメリカでの言い方らしいのです。ヨーロッパでは、地面のある階ではなく、その上にあるのを unu/a etaĝ/o と言うのらしいのですね。これは日本で言う2階のことです。では日本の1階はどうかというと、ter/etaĝ/o「地面の階」というそう。これはこれで理屈が通っています。ですから、人と「何階で会おう」と約束するときには、はっきり確認しないと会えないことになるかもしれませんよ。

今回の放送はこれで終わりです。また次回の放送をお楽しみに。Radio Ĉerizo Eduka、さくら教育放送でした。Ĝis reaŭdo, karaj aŭskultantoj!

Tio ĉi estas la elsendo de Radio Ĉerizo Eduka, klarigita en la japana lingvo.